

Научная статья
УДК 372.881.1



Апперцепция при когнитивном восприятии английских конверсионных глаголов

Т. Ф. Извекова¹, О. В. Черединова², О. А. Краснова³

^{1,2,3}Новосибирский государственный медицинский университет, Новосибирск, Россия

¹izvekova01@gmail.com, ²ocheredinova@bk.ru, ³Lngvolga@gmail.com

Аннотация. В данной статье описана наиболее часто используемая в английском языке модель – преобразование существительного в глагол с помощью конверсии, влияние апперцепции при когнитивном восприятии таких глаголов и их перевод на русский язык. В статье также сформулирован ряд методических рекомендаций, направленных на совершенствование у студентов умений перевода текстов по специальности.

Ключевые слова: словарный запас, словообразование, конверсия, вербализация, когнитивное восприятие, апперцепция

Для цитирования: Извекова Т. Ф., Черединова О. В., Краснова О. А. Апперцепция при когнитивном восприятии английских конверсионных глаголов // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2024. Вып. 3 (852). С. 32–38.

Original article

Apperception in Cognitive Perception of English Converted Verbs

Tatiana F. Izvekova¹, Olga V. Cheredinova², Olga A. Krasnova³

^{1,2,3}Novosibirsk state medical university, Novosibirsk, Russia

¹izvekova01@gmail.com, ²ocheredinova@bk.ru, ³Lngvolga@gmail.com

Abstract. The article gives a detailed description of the most frequently used pattern in English – noun-verb conversion and the influence of apperception in the cognitive perception of converted verbs and their interpretation in Russian. The authors also formulated a number of teaching recommendations aimed at improving students' skills to translate special texts.

Keywords: vocabulary, word-building, conversion, verbalization, cognitive perception, apperception

For citation: Izvekova, T. F., Cheredinova, O. V., Krasnova, O. A. Apperception in cognitive perception of English converted verbs. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Education and Teaching, 3(852), 32–38. (In Russ.)

ВВЕДЕНИЕ

XXI век – это век постоянного развития, постоянного движения вперед, будь то техника или наука, культура или политика, отношения между людьми. Непрерывно происходят изменения что, естественно, вызывает потребность людей выражать новые понятия. Само собой, это не может не сказаться на развитии языка, а именно на его способности создавать слова для обозначения этих понятий. Существует много способов создания таких слов, например, можно заимствовать уже имеющиеся слова из других языков или использовать метод аффиксации для обозначения новых понятий на основе слов, используемых в рабочем языке. Есть особый раздел языкознания, который изучает вопросы, связанные со словообразованием. Так, в своей книге «The categories and types of present-day English word-formation» Г. Марчанд пишет: это «такой раздел науки о языке, который изучает модели, по которым язык создает новые лексические единицы, т. е. слова» [Marchand, 1971, с. 708]. И, естественно, преподаватели не могут не учитывать в своей работе со студентами все те изменения, которые происходят в языке и паттерны создания слов, обозначающих новые понятия или явления.

СПОСОБЫ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ

Совершенно справедливо английский язык называют «языком-донором для других языков в процессе бурного расширения вокабуляра. Сам же язык-донор в основном прибегает к словообразовательным и семантическим ресурсам, заложенным в нем самом» [Лашкевич, 2007, с. 45].

В любом языке словарный запас пополняется, прежде всего, за счет словообразования. Оно представляет собой сочетание различных моделей и правил образования новых на основе уже существующих в данном языке слов. В современном языкознании, как правило, выделяют следующие способы словообразования, которые считаются основными:

- образование слов с помощью присоединения к основе слова префиксов и суффиксов – *аффиксация*
 - treat (лечить) + -ment (*суф.*) = **treatment** (лечение)
 - danger (опасность) + -ous (*прил.*) = **dangerous** (опасный)
 - usual (обычный) + ly (*нар.*) = **usually** (обычно)

- dis- (противоположность) + appear (появляться) = **disappear** (исчезать)

- образование составных слов путем слияния двух основ – *словосложение*:

- hand + writing = handwriting (почерк)
- breast + bone = breastbone (грудина)
- heart + beat = heartbeat (сердцебиение)

- образование слов за счет усечения приставки, суффикса или даже корня – *сокращение*:

- afternoon = noon (полдень)
- influenza = flue (грипп)
- telephone = phone

- конверсия.

В многочисленных научных работах отечественных и зарубежных авторов по лингвистике достаточно подробно описаны данные способы словообразования. И может сложиться впечатление, что этот вопрос уже полностью изучен. Но наряду с традиционными появляются новые паттерны создания лексических единиц. Так, слова, образованные с помощью аббревиации (*AIDS-СПИД, HIV-ВИЧ*), и слова-слитки (*motel, smog, telecourse*) получают все большее распространение. Новые языковые единицы отличаются краткостью в передаче информации и удобным произношением, что является очень важным моментом их использования, прежде всего, в языке науки, рекламы и публицистики. Слова, созданные по таким моделям, считаются более «активными», а следовательно, и более продуктивными в формировании определенных стилистических пластов и регистров современного английского языка». [Лашкевич, 2007, с. 45] Они стали настолько привычными и удобными, что ими пользуются носители многих других языков. Русский язык не является исключением.

КОНВЕРСИЯ

В современном английском языке в плане словообразования преобладает конверсия. Именно в английском языке, языке аналитического строя, в котором грамматические отношения передаются с помощью фиксированного порядка слов, и существует сравнительно небольшое количество производных флексий, характерных для обозначения принадлежности слов к различным частям речи, самое широкое распространение получила конверсия.

Что же представляет собой конверсия? Это преобразование одной части речи в другую без использования каких-либо аффиксов. То есть, изменений во внешней форме слова не происходит. Но поскольку новое слово приобретает иной грамматический статус, оно приобретает иное значение и используется в иных функциях. Данное определение указывает на то, что конверсию можно рассматривать как пример своеобразной «разновидности процессов транспозиции, т.е. процессов, устанавливающих связи между отдельными частями речи и заключающихся в том, что слово одной части речи выступает в качестве источника деривации для создания слова другой части речи, другой категории или класса. Конверсия оказывается при этом представителем процесса транспозиции безаффиксальной, т.е. происходящей при полном отсутствии какой-либо специальной аффиксальной морфемы, свидетельствующей о средствах осуществления этого процесса» [Кубрякова, Гуреев, 2002, с. 33]. Из этого описания можно сделать вывод, что не расширение мотивационной основы, а именно ее переосмысление и использование в другом ракурсе является специфической особенностью данного явления.

Проблемой слов, которые не различаются по внешнему виду, но могут представлять собой разные части речи, занимались многие ученые, мнения которых не совпадают. Так, некоторые из них считают, что конверсия не имеет никакого отношения к процессу словообразования и, значит, не является «ничем иным, как функциональной перекатегоризацией слова – итогом его употребления в тексте и дискурсе в новой, первично ему не свойственной функции, результатом его особого использования в новой для него синтаксической конструкции» [Кубрякова, Гуреев, 2002, с. 34]. Или, например, Р. С. Гинсбург при определении конверсии, первое место отводит установлению принадлежности слов к разным частям речи по их фонетическим признакам, когда источник и слово-дериват являются «тождественными и поэтому неразличимыми». По мнению Уильяма Морриса, в разных частях даже одного предложения слова, не отличающиеся по внешнему виду, могут выступать в роли и существительного, и глагола, и прилагательного.

e.g.: I cannot second you in trying to get the second place on the list without thinking a second or two about it. – Я не могу помочь тебе попробовать занять второе место в списке, не подумав пару секунд.

Но слова, которые не отличаются по внешнему виду, не могут выполнять функции различных

частей речи одновременно, т.е. в одном предложении не могут быть и глаголом, и существительным, и прилагательным, так как за, казалось бы, тождественной формой часто стоят разные когнитивные структуры, в которых основы рассматриваются под разными углами зрения, и происходит их переосмысление. При конверсии происходит изменение значения слова, так как меняется его синтаксическая функция. Таким образом, слово, которое образовано способом конверсии, приобретает все изменения, характерные для конкретной части речи, той, к которой оно теперь относится, а каждая самостоятельная часть речи обладает определенным «набором концептуальных признаков и может быть выделена своей уникальной совокупностью когнитивно-дискурсивных параметров» [Малинина, 2011, с. 21]. Например, глагол, образованный от существительного, может меняться по временам, лицам и числам. Нужно отметить, что не только синтаксические, но также и семантические изменения имеют место при конверсии. Это означает, что зачастую объем значений производного слова оказывается гораздо меньше объема значений слова производящего. Таким образом, не синтаксическая вариабельность слова, а именно появление новой лексической единицы является результатом конверсии.

Нужно признать, что самую простую модель образования новых слов представляет собой модель конверсионная. В английском языке существует несколько конверсионных моделей. Следующие модели считаются основными:

- 1) вербализация (от английского *verb* – глагол) – образование глаголов,
- 2) субстантивация (от английского *substance* – существительное) – образование существительных,
- 3) адъективизация (от английского *adjective* – прилагательное) – образование прилагательных,
- 4) адвербализация (от английского *adverb* – наречие) – образование наречий.

Однако из всех перечисленных моделей в настоящее время самой продуктивной и распространенной является образование глаголов от имен существительных – вербализация. Рассмотрим эту модель более подробно. Как правило, глаголы образуются от существительных по следующим смысловым значениям языковых единиц:

- 1) инструменты и приспособления – действия, которые совершаются с их помощью:
 - shovel – лопата
 - to shovel – разгребать, перелопатить

- 2) место – поместить в подобное место:
 - corner – угол
 - to corner – загонять в угол, припереть к стенке
- 3) явления эмоциональной или духовной сферы – чувствовать эти явления:
 - hunger – голод
 - to hunger – голодать, был голодным

Из данных примеров следует, что на основе значения исходного существительного глагол приобретает значение действия. Казалось бы, что, запомнив существительное, можно перевести и родственный ему глагол. Но не всегда осуществить такой перевод просто. Глаголов, образованных с помощью конверсии, огромное количество, но мы остановили свой выбор лишь на тех, которые образованы от существительных, часто встречающихся в медицинских текстах, и существительных, обозначающих различные части тела [Извекова, 2023]. Эти существительные знакомы студентам, но с интерпретацией глаголов иногда возникают сложности.

Такие конверсионные глаголы мы условно разделили на четыре группы:

- 1) перевод глагола совпадает с корнем существительного;

- 2) перевод глагола не совпадает с корнем существительного;
- 3) при переводе глагола используется сочетание: глагол плюс существительное, совпадающее с исходным;
- 4) при переводе глагола используется сочетание: глагол плюс существительное, которое при переводе не совпадает с исходным.

АПЕРЦЕПЦИЯ

Так, если при переводе глаголов 1-й группы трудностей не возникает, то с переводом глаголов 2-й, 3-й и особенно 4-й группы справляются далеко не все студенты. И здесь вполне уместно поговорить о таком явлении как апперцепция. «Апперцепция» – термин, который используется в психологии (от латинского *ad* – добавочная, *percipere* – воспринимать). «Под апперцепцией подразумевается психический процесс, благодаря которому новое содержание настолько приобщается к уже имеющимся содержаниям, что его обозначают как понятное, постигнутое или ясное, иными словами, это процесс, посредством которого новый опыт ассимилируется и преобразовывается остатком прошлого опыта индивидуума в формирование

Таблица 1

ГЛАГОЛЫ, ОБРАЗОВАННЫЕ С ПОМОЩЬЮ КОНВЕРСИИ

Существительное	Глагол
1) work – работа	1) work – работать
help – помощь function – функция influence – влияние cough – кашель	help – помогать function – функционировать influence – влиять cough – кашлять
2) process – процесс	2) process – обрабатывать
eye – глаз hand – рука head – голова air – воздух pump – насос fear – страх experience – опыт	eye – разглядывать, рассматривать hand – касаться, дотрагиваться head – возглавлять air – проветривать pump – прокачивать fear – бояться experience – испытывать
3) dream – сон	3) dream – видеть сны
list – список staff – штат, персонал skin – кожа lip – губа needle – игла	list – составлять список staff – укомплектовывать штат сотрудников skin – содрать кожу lip – касаться губами needle – уколоть(ся) иглой
4) face – лицо	4) face – быть обращенным в определенную сторону
toe – палец ноги elbow – локоть foot – нога, стопа jaw – челюсть shoulder – плечо	toe – ходить на носочках elbow – проталкиваться в толпе foot – ходить пешком jaw – вести скучный разговор, пережевывать одно и то же shoulder – оттолкнуть в сторону

нового целого» [Озерова, 2013, с. 72]. Иными словами, образы, которые возникают в процессе восприятия, всегда связаны определенными предметно-практическими отношениями. А когнитивное восприятие, в свою очередь, представляет собой некий механизм, который синтезирует память, осмысление, догадку, его целью является прежде всего создание определенных смысловых аналогий. В этом и состоит взаимосвязь апперцепции и когнитивного восприятия в процессе овладения студентами лексического аспекта английского языка.

Следует отметить, что проблемы, связанные с апперцепцией, описывали не только психологи, но и лингвисты. Например, А. А. Потебня – основатель Харьковской лингвистической школы, в одной из своих работ отмечал, что «при создании слова, а равно и в процессе речи и понимания, происходящем по одним законам с созданием, полученное уже впечатление подвергается новым изменениям, как бы вторично воспринимается, то есть апперцепируется» [Потебня, 1999, с. 99]. Здесь происходит коннотация, т. е. семантическая ассоциация. Поэтому под апперцепцией вполне логично подразумевать вторичное восприятие, которое имеет конкретную ситуативную основу. Человек воспринимает что-либо, отталкиваясь от ранее полученных знаний о чем-либо, он как бы воспринимает объект на уровне узнавания. Приведем ряд примеров. Студенты прекрасно знают, что следующие слова являются существительными и переводятся так: *process* – процесс, *face* – лицо, *toe* – палец на ноге, *elbow* – локоть. Но если эти же слова употребляются в предложениях уже в качестве конверсионных глаголов, не все студенты справляются с переводом, так как новое содержание слова ассоциируется с уже имеющимися знаниями. Трудность состоит в том, что такие глаголы не имеют соответствующих значений в русском языке, и студентам не всегда удается абстрагироваться от известного им перевода слова в качестве существительного. Они не могут сориентироваться, как обозначить действие от существительного «лицо» или «палец на ноге» (например, большинство студентов предложение *The ward faces the park*, перевели как *Палата олицетворяет парк*, вместо *Палата выходит окнами на парк*). Данный пример перевода с английского на русский является доказательством того, что между исходным существительным и глаголом, образованным с помощью конверсии, могут устанавливаться различные семантические отношения, и самый большой выбор таких отношений касается, прежде всего, такого способа конверсии, как существительное – глагол.

Для того чтобы сформировать у студентов навыки установления смысловых отношений между исходным существительным и конверсионным глаголом, чтобы студентам было легче справляться с переводом таких глаголов, мы разработали ряд заданий.

1. Задания, направленные на визуальное распознавание частей речи (существительное – глагол), принимая во внимание порядок слов в предложении и наличие формальных признаков (артикл, предлог, определение и т. д.).

Here is a **list** of biological terms. – You should **list** all the manifestations of this disease.

The transplanted heart **functions** well. – Describe the major **functions** of the liver.

The food is turned into energy and waste materials by the **processes** of digestion. – The nervous system **processes** the information received through our senses.

2. Задания, направленные на формирование навыка правильной работы со словарем при переводе медицинских текстов. Мы предлагаем специально подобранные глаголы, образованные от существительных, которые не имеют соответствующих аналогов в русском языке, и просим студентов найти в словаре их значения, используемые исключительно в текстах медицинского содержания, предварительно указывая на то, что перевод глагола может не совпадать с корнем существительного или может использоваться сочетание слов:

experience – переносить, испытывать
trigger – вызывать, инициировать
target – направлять усилия
air – вентилировать, сушить
numb – вызывать онемение

3. Задания, направленные на формирование навыков установления смысловых отношений между исходным существительным и конверсионным глаголом. Студентам предлагается перевести ряд предложений с выраженным контекстом, по которому можно догадаться о значении конверсионных глаголов без помощи словаря на основе создания определенных смысловых аналогий.

The patient was sleeping and not to wake him the nurse **toed** into the ward. – Пациент спал, и чтобы его не разбудить медсестра вошла в палату на цыпочках / носочках.

The average human ***cycles*** 5–10 liters of air through the lungs each minute. – В среднем, человек ***пропускает*** через легкие 5–10 литров воздуха каждую минуту.

The dentist will use a local anesthetic ***to numb*** the area around the tooth. – Стоматолог будет использовать местный анестетик, чтобы ***вызвать онемение*** области вокруг зуба.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Из всего сказанного можно сделать вывод, что самым простым и самым распространенным способом образования новых слов в английском языке является конверсия и, прежде всего, образование глаголов от имен существительных. Именно при вербализации отмечается совпадение имен существительных и глаголов, которые имеют один и

тот же корень и совпадают по фонетическим признакам. Глагол, естественно, при таком методе конверсии меняет грамматическую принадлежность, но при этом происходит еще и его семантическая перестройка, т. е. у него появляется дополнительное значение, понять которое можно делая упор на его когнитивное восприятие, т. е. на некий механизм, синтезирующий память, осмысление, догадку. Знакомство с вариантами интерпретации таких глаголов и выполнение ряда специальных заданий способствует формированию у студентов такого механизма, целью которого является, прежде всего, создание определенных смысловых аналогий и, соответственно, правильного перевода предложений, содержащих конверсионные глаголы. А это, в свою очередь, дает возможность студентам, изучающим английский язык, значительно расширить лексический запас, тем самым улучшить понимание и навыки говорения и достигнуть главной цели – повысить качество перевода научных текстов.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Marchand H. The categories and types of present-day English word-formation// September 1971. Language 47 (708). DOI 10.2307/412387
2. Лашкевич О. М. Тенденции словообразования в современном английском языке // Вестник Удмуртского университета. Серия «История и филология». Филологические науки. 2007. № 5 (1). С. 45.
3. Кубрякова Е. С., Гуреев В. А. Конверсия в современном английском языке // Вестник ВГУ. Серия лингвистика и межкультурная коммуникация. 2002. № 2. С. 33–34.
4. Малинина И. А. Конверсионное образование новых лексических единиц // Молодой ученый. 2011. Т. 2. № 10 (33). С. 21–23. URL: <https://moluch.ru/archive/33/3742/>
5. Извекова Т. Ф., Гузаевская С. Н. Ментальное моделирование мира и процесс познания с позиции лингвистики // Контекст и рефлексия: философия о мире и человеке. 2023. Т. 12. № 2–1. С. 268–274. DOI 10.34670/AR.2023.61.54.030. EDN DFDDAN.
6. Озерова Е. Г. Апперцепция как когнитивный механизм формирования коннотативно-смыслового содержания лирико-прозаического текста // Научные ведомости. Серия Гуманитарные науки. 2013. № 13 (156). Вып. 18. С. 72–78.
7. Потебня А. А. Полное собрание трудов: Мысль и язык. М.: Лабиринт, 1999.

REFERENCES

1. Marchand, Hans. (1971). The categories and types of present-day English word-formation. Language, 47(708). 10.2307/412387
2. Lashkevich, O. M. (2007). Word-building tendencies in modern English. Bulletin of the Udmurt University. The series "History and Philology". Philological Sciences, 5(1), 45. (In Russ.)
3. Kubryakova, E. S., Gureev, V. A. (2002). Konversiya v sovremennom anglijskom yazyke = Conversion in modern English. Vestnik VGU. VSU Bulletin. Linguistics and Intercultural Communication series, 2, 33–34. (In Russ.)
4. Malinina, I. A., Terentyeva, E. V. (2011). Konversionnoe obrazovanie novykh leksicheskikh edinic = Conversion formation of new lexical units. Young Scientist, 2, 10(33), 21–23. (In Russ.)
5. Izvekova, T. F., Guzaevskaya, S. N. (2023). Mental modeling of the World and the process of cognition from the standpoint of linguistics. Context and Reflection: philosophy about the world and man, 12 (2-1), 268–274. 10.34670/AR.2023.61.54.030. EDN DFDDAN. (In Russ.)

6. Ozerova, E. G. (2013). Apperpepciya kak kognitivnyj mekhanizm formirovaniya konnotativno-smyslovogo soderzhaniya liriko-prozaicheskogo teksta = Apperception as a cognitive mechanism for the formation of connotative-semantic content of a lyric-prose text. Belgorod State National Research University. Scientific Bulletin. Humanities series, 13 (156), 18, 72–78. (In Russ.)
7. Potebnya, A. A. (1999). Full collection of works. Thought and language. Moscow: Labirint. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Извекова Татьяна Федоровна

кандидат филологических наук, доцент
заведующий кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации
Новосибирского государственного медицинского университета

Черединова Ольга Витальевна

старший преподаватель кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации
Новосибирского государственного медицинского университета

Краснова Ольга Александровна

доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации
Новосибирского государственного медицинского университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Izvekova Tatiana Fedorovna

Candidate of Philology, Associate Professor
the Head of the Department of Linguistics and Intercultural Communication
Novosibirsk State Medical University

Cheredinova Olga Vitaljevna

Senior Teacher
the Department of Linguistics and Intercultural communication
Novosibirsk State Medical University

Krasnova Olga Alexaxandrovna

Associate Professor
the Department of Linguistics and Intercultural communication
Novosibirsk State Medical University

Статья поступила в редакцию
одобрена после рецензирования
принята к публикации

22.04.2024
12.05.2024
17.05.2024

The article was submitted
approved after reviewing
accepted for publication